

УДК 372.881.161.1**Анализ структуры турецкого слога в контексте обучения турок
произношению русских согласных****Араба Халил Ибрагим**

Аспирант,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: halilibrahimaraba@gmail.com

Аннотация

В настоящей статье дан лингводидактический анализ строения слога в русском языке на фоне структуры турецкого слога. На базе проведенного исследования определяются основные различия в фонотактике русского и турецкого языков. В русском языке структура слога является относительно свободной, тогда как турецкий слог характеризуется достаточно жесткой структурой. В силу разницы в структуре слога в русском и турецком языках турецкие учащиеся испытывают существенные трудности в области русского произношения, основной из которых является усвоение русских консонантных сочетаний. Наряду с различиями в статье обозначены сходства в строении слога в русском и турецком языках, что обеспечивает возможности положительного переноса особенностей слоговой структуры родного языка на изучаемый. Результаты проведенного анализа позволили определить характерные для русской речи турок отклонения в произношении консонантных кластеров, а также разработать методические рекомендации и систему упражнений, направленные на устранение ошибок турецких учащихся в области произношения сочетаний русских согласных. Очевидно, что анализ структуры слога в турецком языке позволяет определить как целый ряд трудностей, которые испытывают турецкие учащиеся в процессе освоения русского произношения, так и закономерности родного языка, на которые можно опереться в ходе преподавания туркам русской фонетики. Созданные на основе проведенного анализа учебно-методические материалы можно использовать для работы в турецкой аудитории в ходе преподавания русской фонетики.

Для цитирования в научных исследованиях

Араба Х.И. Анализ структуры турецкого слога в контексте обучения турок произношению русских согласных // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 2А. С. 84-91.

Ключевые слова

Русский язык, фонетика, произношение, слог, фонотактика, интерференция, турецкий акцент.

Введение

С.И. Ожегов указывал, что слогом можно считать «звук или сочетание звуков, произносимые одним толчком выдыхаемого воздуха» [Ожегов, 1989, 729]. Существуют различные подходы к определению слога. Один из них представлен в учебном пособии Л.Л. Касаткина «Фонетика современного русского литературного языка»: «Слог представляет собой сегментную и суперсегментную единицу. В слог как суперсегментной единице один звук слоговой (или слогаобразующий), он является вершиной слога, остальные звуки в слог неслоговые (неслогаобразующие)» [Касаткин, 2003, 51].

С.В. Кодзасов и И.А. Муравьева указывают, что существует два типа языков – волновой и квантовый. В волновых языках, как можно догадаться из самого определения, у слога нет определенных границ, структура слога этих языков не такая однозначная, как в квантовых языках, она вариативна. Точно определена может быть только вершина слога, которая оказывается важнее, чем границы слога: слова можно разделить на слоги по-разному. Например, слово *утро* можно разделить на слоги двумя способами: *у-тро* и *ут-ро*. Что касается квантовых языков, то в них, наоборот, слоговые границы четко выражены и слова на слоги можно разделить одним-единственным способом (подробнее см. [Кодзасов, Муравьева, 1980, 103–128]). Если русский язык является ярким примером языка волнового типа, то турецкий относится к числу квантовых языков. Для любого слова в турецком языке существует только один вариант деления на слоги: *ak-şam* ‘вечер’, *Türk-çe* ‘турецкий язык’, *has-ret* ‘моска’.

Как известно, различия между фонетическими системами родного и изучаемого языков обуславливают проявление фонетической интерференции в русской речи учащегося. Как С.И. Бернштейн, так и А.А. Реформатский писали в своих работах, что человек слышит чужую речь через «призму» системы своего родного языка (о фонетической «призме» см. [Бернштейн, 1937], о фонологической «призме» – [Реформатский, 1970]). Е.Л. Бархударова считает, что наряду с фонетической и фонологической «призмой» в процессе обучения иностранцев русскому произношению есть основания говорить о «слоговой призме» родного языка [Бархударова, 2014, 58].

Большинство ошибок в русской речи носителей языков, для которых типична жесткая структура слога, обусловлено теми ограничениями, которые накладываются на строение слога в их родном языке. Учащиеся – носители таких языков переносят особенности слоговой структуры своего языка на изучаемый. В итоге в их русской речи можно встретить целый ряд отклонений, в том числе появление гласной вставки и упрощение многокомпонентных консонантных сочетаний (подробнее см. [Бархударова, 2014]).

Опираясь на все вышеизложенное, можно отметить, что в ходе преподавания русской фонетики в турецкой аудитории необходимо учитывать различия в фонотактике родного и изучаемого языков. Определенные в ходе сравнения двух «контактирующих» систем различия позволяют, во-первых, прогнозировать возможные отклонения в русской речи учащегося и, во-вторых, на основе верификации сделанного прогноза построить национально ориентированный курс, направленный на устранение ошибок, обусловленных различиями в структуре слога в русском и турецком языках. В ходе построения данного курса важно наряду с различиями учесть сходства в фонетических системах изучаемого и родного языков и использовать их для того, чтобы облегчить учащимся задачу освоения произношения изучаемого языка.

Основная часть

Как указывают исследователи турецкой фонетики, в турецком языке возможны только шесть слоговых структур (V – гласный, C – согласный): V (*o* ‘он/она/оно’), CV (*bi* ‘это’), VC (*uç* ‘край’), CVC (*baş* ‘голова’), VCC (*alt* ‘низ’), CVCC (*kurt* ‘волк’) [Vural, Böler, 2011, 67–68]. Таким образом, в препозиции к гласному может быть только один согласный, а в постпозиции – два согласных, причем список двухкомпонентных консонантных сочетаний до известной степени ограничен. Соответственно, сочетания, которые возможны в середине слова на стыках слогов, состоят максимум из трех согласных: два согласных могут завершать предшествующий слог, а один согласный – начинать последующий. Так как список двухкомпонентных консонантных сочетаний на конце слога ограничен, то, естественно, ограничен также список трехкомпонентных консонантных сочетаний, возможных в середине слова.

Поскольку в турецком языке в позиции абсолютного начала слова консонантные сочетания вообще не допускаются, очевидно, что такие русские слова, как *мнение*, *преподаватель*, *ткань*, *взаимодействие* являются трудными для турок: начальные консонантные сочетания обычно произносятся турецкими учащимися с ошибочной гласной вставкой. В контексте лингводидактики важно отметить, что в турецком акценте качество этой вставки в начальном консонантном сочетании зависит от ряда гласного в первом слоге русского фонетического слова. Если этот гласный звук является гласным переднего ряда, то гласная вставка также представляет собой передний гласный. В случае же, когда гласный первого слога принадлежит к непереднему ряду, таким же является качество гласной вставки: *м[ь]нение, *н[ь]реподаватель, *т[ь]кань, *в[ь]заимодействие (подробное о появлении гласной вставки в турецком акценте см. [Genç, Ükersoy, Darmaz, 2021, 33-35]). Подобная ситуация объясняется законом сингармонизма, долгое время игравшим большую роль в турецкой фонетической системе и до сих пор не утратившим до конца свою значимость.

Итак, по сравнению с начальной позицией позиция абсолютного конца русского слова является менее трудной для турецких учащихся, поскольку в турецком языке в абсолютном конце слова допускается часть тех сочетаний, которые есть в русском языке (подробнее о сочетаемости согласных в турецком языке см. [Ergin, 2000, 129-142]). Ниже в таблице 1 указаны консонантные сочетания, которые встречаются в турецком языке в позиции абсолютного конца слова, а также их русские аналоги.

Таблица 1 - Возможные консонантные сочетания в конце слова в турецком языке

Турецкие сочетания	Примеры	Русские аналоги	Примеры
st	<i>dost</i> ‘друг’	ст	<i>Мост</i>
şt	<i>rüşt</i> ‘совершеннолетие’	шт	<i>Будапешт</i>
lp, lt, lk, lç	<i>kulp</i> ‘ручка’, <i>volt</i> ‘вольт’, <i>ilk</i> ‘первый’, <i>felç</i> ‘паралич’	лп, лт, лк, лч	<i>залп, болт, шелк, желчь</i>
nt, nk, nç	<i>başkent</i> ‘столица’, <i>renk</i> ‘цвет’, <i>dinç</i> ‘крепкий’	нт, нк, нч	<i>ремонт, танк, бизнес-ланч</i>
rp, rt, rk, rç, rs	<i>sarp</i> ‘обрывистый’, <i>şart</i> ‘условие’, <i>park</i> ‘парк’, <i>borç</i> ‘долг’, <i>Mars</i> ‘Марс’	рп, рт, рк, рч, рс	<i>кари, сорт, почерк, харч, курс</i>
yt	<i>bayt</i> ‘байт’	йт	<i>Мегабайт</i>

Поскольку некоторые сочетания, допустимые на конце слога в двух «контактирующих»

системах, совпадают, слова с такими конечными двухкомпонентными консонантными сочетаниями обычно произносятся турецкими учащимися без ошибок. В то же время в русском языке есть конечные двухкомпонентные сочетания согласных, которые трудны для турок, так как в турецком языке соответствующих сочетаний в абсолютном конце слова быть не может. К числу таких сочетаний относятся, например, сочетания взрывных согласных с последующими щелевыми губно-зубными, смычных губно-губных с последующими взрывными зубными, смычных заднеязычных с последующими взрывными зубными. В названных сочетаниях на конце русских слов в турецком акценте появляется гласная вставка или фиксируется пропуск согласных: *вет[ь]вь (*ветвь*), *бук[-] (*нет букв*), *рецеп[ь]т (*рецепт*), *фак[ь]т (*факт*). Следует отметить, что ошибки, связанные с появлением гласной вставки, являются гораздо более частотными, чем пропуск согласных.

В еще большей степени трудными для турок будут конечные трехкомпонентные и четырехкомпонентные консонантные сочетания, которые невозможны в турецком языке. В связи со сказанным в таких словах, как *шерсть*, *пункт*, (*много*) *семейств*, также можно прогнозировать как ошибочные гласные вставки, так и необоснованный пропуск согласных.

Особо следует остановиться на сочетаниях «шумный + сонорный согласный», часто встречающихся в абсолютном конце русского слова. В таких сочетаниях турецкие учащиеся всегда произносят гласную вставку. Особенность ситуации заключается в том, что такая гласная вставка в большинстве сочетаний допускается также и в русском языке: *смыс[ь]л* (*смысл*), *люст[ь]р* (*люстр*). В то же время конечные сонорные в русских словах в позиции после шумных могут оглушаться и в этом случае гласная вставка перед сонорными не появляется: *смыс[л]* (*смысл*), *люст[р]* (*люстр*), *кос[м]* (*косм*), *жиз[н']* (*жизнь*).

Появление гласной вставки часто имеет место перед конечными плавными согласными: *мыс[ь]ль* (*мысль*), *тиг[ь]р* (*тигр*). Гораздо реже, как отмечает Е.Л. Бархударова, появляется вставка перед конечными носовыми, а в сочетаниях свистящих с переднеязычными носовыми в абсолютном конце слова ее практически не бывает (подробнее о произношении сочетаний шумных свистящих согласных с носовыми согласными в абсолютном конце русских слов см. [Бархударова, 2018, 171-179]). В интерферированной же русской речи турок в этой позиции последовательно фиксируется осязаемая по длительности гласная вставка, которая воспринимается как отклонение: **пес[ь]нь* (*песнь*), **жиз[ь]нь* (*жизнь*). Надо добавить, что иногда в турецком акценте в этой позиции встречается даже не редуцированный гласный, а гласный полного образования, что является особенно серьезным нарушением правил русского произношения.

Отдельно следует проанализировать произношение турками многокомпонентных консонантных сочетаний в середине слова. В этой позиции для турок оказываются сложными все четырехкомпонентные и некоторые трехкомпонентные консонантные сочетания. В трудных для турок консонантных сочетаниях фиксируются ошибочная гласная вставка или пропуск согласных: **безб[ь]режно* (*безбрежно*), **возд[ь]вигло* (*воздвигло*), **больши[-]ство* (*большинство*).

В то же время возможность двухкомпонентных и некоторых трехкомпонентных консонантных сочетаний в середине турецкого слова (*ortak* ‘*партнер*’, *kismet* ‘*судьба*’, *Türkçe* ‘*турецкий язык*’) обуславливает сравнительно легкое усвоение турками произношения практически всех двухкомпонентных, а также некоторых трехкомпонентных сочетаний согласных в позиции между гласными. Такие слова, как *игра*, *азартный*, *болтливый* и другие подобные, не трудны для турецких учащихся: обычно они произносят их правильно.

Наличие как сходств, так и различий на рассматриваемом участке русской и турецкой фонетических систем дает возможность расположить изучаемый материал по принципу «от знакомого к незнакомому». При отработке произношения сочетаний русских согласных целесообразно начать с позиции абсолютного конца слова, где в русских словах встречаются аналоги возможных турецких консонантных сочетаний. После этого можно перейти к позиции середины слова, поскольку в данной позиции в турецком языке допускаются не только двухкомпонентные сочетания согласных, но и ряд трехкомпонентных консонантных сочетаний.

В самом конце работы следует перейти к наиболее трудным для турок двухкомпонентным и многокомпонентным консонантным сочетаниям в позиции абсолютного начала слова. Ниже представлен фрагмент системы упражнений и заданий, который может быть использован в турецкой аудитории для работы над произношением русских консонантных сочетаний в позиции абсолютного начала слова.

Поскольку для турецких учащихся в абсолютном начале слова является сложным произношение любых, даже двухкомпонентных, консонантных сочетаний, то их отработку первоначально целесообразно проводить в упражнениях, содержащих пары слов, в которых одно то же сочетание употребляется сначала в середине, а потом в начале слова: *собрать – брать, пересдать – сдать*. Наряду с другими сочетаниями в работе с носителями турецкого языка важно отрабатывать произношение геминатов, так как и в них учащиеся часто произносят ошибочную гласную вставку: *в[ь]ведение (*введение*), *с[ъ]сылка (*ссылка*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением двухкомпонентных сочетаний согласных в начале слова.

Собра́ть – бра́ть, пере́сда́ть – сда́ть, по́скупать – ску́пать; о́ грузе – груз, о преподава́теле – преподава́тель, о сметáне – сметáна, о среде́ – среда́, о стене́ – стена́, о сфе́ре – сфе́ра; о введе́нии – введе́ние, о вво́зе – ввоз, о ссы́лке – ссы́лка; сде́лка, сде́лать, гру́зчики, профе́ссор, стол, второ́й, мра́к; вверху́, вво́д, ссо́ра.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова. Следите за произношением многокомпонентных сочетаний согласных в начале слова.

Пострада́ть – страда́ть, по́стричься – стрíчься, по́строить – стро́ить, настро́ить – стрóить; о стране́це – стране́ца, о сгла́зе – сглаз, о спрóсе – спрос, о взгля́де – взгля́д; страхо́вка, страх, сдви́г, сквозня́к, вздох, впрóчем, втрóе; вскрýтие, всплеск, встрéча.

Поскольку в интерферирующей русской речи турок между согласными часто появляются ошибочные гласные вставки, турецкие учащиеся обычно имеют искаженное представление о количестве слогов в русском слове. Это вполне относится и к словам, в которых консонантные сочетания употребляются в абсолютном начале слова: в этих случаях проблемы возникают даже чаще. Соответственно, важно предложить учащимся упражнения, в которых необходимо определить, сколько в каждом слове содержится слогов. Для упражнений такого типа целесообразно дать ответы в разделе «Ключи к упражнениям».

Упражнение 3. Определите количество слогов в каждом слове. Проверьте правильность своего ответа по ключам.

1) дверь; 2) сметáна; 3) преподава́тель; 4) вздох; 5) страх; 6) стране́ца; 7) взгля́д; 8) всплеск; 9) встрéча.

***Ключи к упражнению 3:** 1) 1; 2) 3; 3) 5; 4) 1; 5) 1; 6) 3; 7) 1; 8) 1; 9) 2.

Для отработки произношения консонантных сочетаний в абсолютном начале слова полезными являются упражнения на формообразование. В качестве примера ниже дано упражнение 4.

Упражнение 4. Укажите форму именительного падежа данных ниже существительных по образцу.

Образец: о шка́фе – шкаф.

О гру́зе –, о профе́ссоре –, о средé –, о столé –, о страни́це –, о стра́хе –, о сдвиге –, о взгля́де –, о всплéске –, о встрéче –

После работы над произношением консонантных сочетаний в слове целесообразно перейти к отработке произношения консонантных кластеров в словосочетании.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных в начале слова.

Скуча́ть по до́му, борщ без сметáны, пёрвая страни́ца, незабывáемая встрéча, при́стальный взгляд, введéние в лингвистику.

Для совершенствования произносительных навыков учащихся важно составить упражнения, в которых слова с консонантными сочетаниями в абсолютном начале слова употребляются в предложениях и в диалогах.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно предложения. Следите за произношением сочетаний согласных в начале слова.

Будьте добры́, принесите мне сметáну.

Гóрод покрýт мра́ком.

Курс «Введéние в лингвистику» бóдет читáться в слéдующем семéстре. Спаси́бо тебе́, любóвь моя́, за эту забывáемую встрéчу.

Са́ша поймáл на себе́ при́стальный взгляд.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно диалоги. Следите за произношением сочетаний согласных в начале слова.

– В сре́ду гру́зчики привезу́т второ́й шкаф.

– А гдé мы его́ поста́вим?

– Да́йте подúмать. По-мо́ему, стенá ря́дом с окнóм – отлúчное мéсто.

– Не забóудьте, пожа́луйста, взять с собо́й кóпию пёрвой страни́цы ва́шего пáспорта.

– Хорошó, сде́лаю кóпию прýмо сейча́с.

Заключение

Очевидно, что анализ структуры слога в турецком языке позволяет определить как целый ряд трудностей, которые испытывают турецкие учащиеся в процессе освоения русского произношения, так и закономерности родного языка, на которые можно опереться в ходе преподавания туркам русской фонетики. Созданные на основе проведенного анализа учебно-методические материалы можно использовать для работы в турецкой аудитории.

Библиография

1. Бархударова Е.Л. Закономерности строения слога в родном языке как фактор появления иностранного акцента // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2014. № 4. С. 57-74.
2. Бархударова Е.Л. Русский консонантизм: типологический и структурный анализ. М.: Ключ-С, 2018. 200 с.
3. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению. М., 1937. 67 с.
4. Касаткин Л.Л. Фонетика современного русского литературного языка. М., 2003. 224 с.
5. Кодзасов С.В., Муравьева И.А. Слог и ритмика слова в алюторском языке // Актуальные вопросы структурной и

- прикладной лингвистики. М., 1980. С. 103-128.
6. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Из истории отечественной фонологии: Очерк. Хрестоматия. М., 1970. С. 506-515.
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 70 000 слов. М.: Русский Язык, 1989. 924 с.
8. Ergin M. Üniversiteler için Türk Dili. İstanbul: Bayrak, 2000. 600 p.
9. Genç B., Namık Ü., Darmaz V. Initial Consonant Cluster Epenthesis in Turkish and its Implications to EFL // International Journal of Educational Spectrum. 2021. № 3 (1). P. 28-37.
10. Vural H., Böler T. Ses ve şekil bilgisi. İstanbul: Kesit, 2011. 268 p.

Analysis of the structure of the Turkish syllable in the context of teaching Turks the pronunciation of Russian consonants

Halil Ibrahim Araba

Postgraduate,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: halilibrahimaraba@gmail.com

Abstract

This article provides a linguodidactic analysis of the syllable structure in the Russian language against the background of the structure of the Turkish syllable. On the basis of this study, the main differences in the phonotactics of Russian and Turkish are identified. The syllable structure in Russian is relatively free, while the Turkish syllable is characterized by a fairly rigid structure. Due to the differences in syllable structures of the Russian and Turkish languages, Turkish students experience significant difficulties in Russian pronunciation, the main of which is the acquisition of Russian consonant combinations. Along with the differences, the article also outlines similarities in the syllable structure of the Russian and Turkish languages, which provides opportunities for positive transfer of the features of the syllable structure of the native language to the studied one. The results of the analysis allowed to identify characteristic deviations in the pronunciation of consonant clusters in the Russian speech of Turks, as well as to develop methodological recommendations and a system of exercises aimed at eliminating errors of Turkish students in the field of pronunciation of Russian consonant combinations. Obviously, an analysis of the syllable structure in the Turkish language makes it possible to determine both a number of difficulties that Turkish students experience in the process of mastering Russian pronunciation, as well as the patterns of the native language that can be relied upon when teaching Russian phonetics to Turks.

For citation

Araba H.I. (2024) Analiz struktury turetskogo sloga v kontekste obucheniya turok proiznosheniya russkikh soglasnykh [Analysis of the structure of the Turkish syllable in the context of teaching Turks the pronunciation of Russian consonants]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (2A), pp. 84-91.

Keywords

Russian language, phonetics, pronunciation, syllable, phonotactics, interference, Turkish accent.

References

1. Barkhudarova E.L. (2014) *Zakonomernosti stroeniya sloga v rodnom yazyke kak faktor poyavleniya inostrannogo aktsenta* [Syllable structure patterns in the native language as a factor responsible for the emergence of a foreign accent]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology], 4, pp.57-74.
2. Barkhudarova E.L. (2018) *Russkii konsonantizm: tipologicheskii i strukturnyi analiz* [Russian Consonantism: typological and structural analysis]. Moscow: Klyuch-S Publ.
3. Bernstein S.I. (1937) *Voprosy obucheniya proiznosheniyu* [Pronunciation Teaching Issues]. Moscow.
4. Ergin M. (2000) *Universiteler ichin Turk Dili* [Turkish Language for Universities]. Istanbul: Bayrak.
5. Genç B., Namık Ü., Darmaz V. (2021) Initial Consonant Cluster Epenthesis in Turkish and its Implications to EFL. *International Journal of Educational Spectrum*, 3 (1), pp. 28-37.
6. Kasatkin L.L. (2003) *Fonetika sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Phonetics of contemporary literary Russian]. Moscow.
7. Kodzasov S.V., Murav'eva I.A. (1980) Slog i ritmika slova v alyutorskom yazyke [Слог и ритмика слова в алюторском языке] In: *Aktual'nye voprosy strukturnoi i prikladnoi lingvistiki* [Current issues in structural and applied linguistics].
8. Reformatskii A.A. (1970) Fonologiya na sluzhbe obucheniya proiznosheniyu nerodnogo yazyka [Phonology in the service of teaching non-native language pronunciation]. In: *Iz istorii otechestvennoi fonologii. Ocherk. Khrestomatiya* [From the history of domestic phonology. Sketch. Anthology].
9. Ozhegov S.I. (1989) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 70 000 slov* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 70 000-word entries]. Moscow: Russkii Yazyk Publ.
10. Vural H., Böler T. (2011) *Ses ve shekil bilgisi* [Phonetics and morphology]. İstanbul: Kesit.